

にほんご かんこく ちょうせんご
日本語/韓国・朝鮮語

ひなんじょかいわ しーと
避難所会話シート

かんこく ちょうせんご
韓国・朝鮮語

おおさかふせいさくきかくぶ き かんりしつしょうぼうぼうさいか
大阪府政策企画部危機管理室消 防 防災課
おおさかふふみんぶんかぶ と し みりよくそうそうきよくこくさいこうりゅう かんこうか
大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交 流 ・ 観光課

もくじ
～目次～

1. 理解 ^{りかい} の出来る ^{でき} 言語 ^{げんご} の確認 ^{かくにん} ・・・・・・・・・・・・・・・・	1
2. 避難 ^{ひなん} 所 ^{じょ} について・・・・・・・・・・・・・・・・	2
3. 体 ^{からだ} の健康 ^{けんこう} 状 ^{じょう} 態 ^{たい} について・・・・・・・・・・・・・・・・	4
4. 「ほしいもの」の支給 ^{しきゅう} について知らせ ^し る・・・・・・・・	7
5. 食事 ^{しょくじ} などの支給 ^{しきゅう} 物 ^{ぶつ} 品 ^{びん} の時 ^じ 間 ^{かん} を知らせ ^し る・・・・・・・・	8
6. 通訳 ^{つうやく} の派遣 ^{はけん} ・・・・・・・・・・・・・・・・	9
7. 家族 ^{かぞく} の安否 ^{あんぴ} 確 ^{かく} 認 ^{にん} ・・・・・・・・・・・・・・・・	9
8. 簡単 ^{かんたん} なあいさつ・・・・・・・・・・・・・・・・	10
9. 参考 ^{さんこう} 資 ^し 料 ^{りょう} ・・・・・・・・・・・・・・・・	11

おおさかほうせいさくきかくぶ き かんりしつしょうぼうぼうさいか
大阪府政策企画部危機管理室消防防災課
오사카부정책기획부위기관리실소방방재과
おおさかほうみんぶんかぶ と し みりよくそうきよくこくさいこうりゅう かんこうか
大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交流・観光課
오사카부 부민문화부 도시매력창조국
국제교류・관광과

ひなんじょかいわしーと
避難所会話シート 日/韓

1. 理解の出来る言語の確認 / 이해 가능한 언어의 확인

Q : (日) あなたがわかることばは、どれですか

(英) Which language do you understand?

(中) 您懂的语言是哪一种?

(韓) 당신은 어느 나라 말을 이해합니까?

(ス) ¿Qué idiomas entiende usted?

(ポ) Qual é o idioma que você compreende?

(フ) Alin sa mga ito ang inyong naiintindihan?

(タ) ภาษาไหนที่ท่านเข้าใจ

(ベ) Bạn biết ngôn ngữ nào?



えいご 英語	(English)	スペイン語	(español)
ちゅうごくご 中国語	(中 文)	ポルトガル語	(português)
かんこく ちょうせんご 韓国・朝鮮語	(한국어・조선어)	フィリピン語	(Filipino)
タイ語	(ภาษาไทย)	ベトナム語	(tiếng Việt)
にほんご 日本語			

※日は日本語、韓は韓国・朝鮮語

2. 避難所について (日)

ここは_____の避難所です。【所在地】_____

避難所の説明

・避難所は性別・国籍・在留資格に関係なく無料で使用し生活することが出来る。

・避難所には、食べ物、飲み物、寝るところ、毛布、生活に必要なもの、情報（お知らせ）があります。（日本人も外国人も同じ物がもらえる）

・避難所には特別な食べ物はない。料理はできない。

→ ハラルフード（イスラム教徒が食べる肉類）はない。

・アレルギー対応食 有り／無し

・入浴施設の 有り／無し

・洗濯施設の 有り／無し

・水道の水は 飲めます。／ 飲めません。

・このトイレは 使えます。／ 使えません。

・医療救護所がある場合は、医者にみてもらえる。

→ お金はかからない。

○避難所生活の注意事項

・避難所にはルールや役割がある。

例) → トイレや食べ物をもらう時は順番に並んで待つ。

→ 大きな声を出さない。

→ 門限は_____時です。消灯時間は_____時です。

→ 携帯電話はマナーモードにしてください。／外で話してください。

→ 靴は_____で脱いでください。

・貴重品は自分で管理してください。

・エコノミークラス症候群に気をつけてください。

・けが人、高齢者、乳幼児、障がい者、妊婦が優先です。

・自分がされたくないことをしないよう、周りの方への心配りをしましょう。

・困っている人がいたら、積極的に助けましょう。

・早く日常生活に復帰できるように考えましょう。

2. 피난소에 대해서

여기는 _____의 피난소입니다. 【현재지】 _____

피난소 설명

- 피난소는 성별・국적・재류자격에 상관없이 무료로 사용하고 생활할 수 있다.
- 피난소에는 음식,음료,잠자리,담요,생활에 필요한 것,정보(알림)가 있습니다.
(일본인이나 외국인이나 같은 것을 받을 수 있다)
- 피난소에는 특별한 음식은 없다.요리는 불가능하다.
→할랄 푸드(이슬람교도가 먹는 육류)는 없다.
- 알러지 대응음식 있음 / 없음
- 입욕시설 있음 / 없음
- 세탁시설 있음 / 없음
- 수돗물은 마실 수 있다. / 마실 수 없다.
- 여기 화장실은 사용 가능하다. / 사용 불가능하다.
- 의료구호소가 있는 곳에서는 의사의 진찰을 받을 수 있다.
→치료비는 필요 없다.

○피난소 생활의 주의사항

- 피난소에는 규칙과 역할이 있다.
예)→ 화장실에서나 음식을 받을 때는 줄을 서서 차례를 기다린다.
→ 큰소리로 말하지 않는다.
→ 폐문 시간은 _____시 입니다. 소등 시간은 _____시 입니다.
→ 휴대전화는 진동모드로 설정해 주십시오./ 한국어・조선어로 말해 주십시오.
→ 신발은 _____에서 벗어 주십시오.
- 귀중품은 자신이 관리해 주십시오.
- 이코노미클래스증후군에 조심하십시오.
- 부상자,고령자,유아,장애인,임산부가 우선됩니다.
- 자신이 싫은 일을 남이 하게 하지 않도록 주위 사람들에게 신경을 씁시다.
- 도움이 필요한 사람이 있을 때는 적극적으로 도와 드리도록 합시다.
- 빨리 일상생활로 복귀할 수 있도록 생각해 나갑시다.

3. 体の健康状態について/ 몸의 건강상태에 대해서

(日) あなたの体は大丈夫ですか。

(韓) 당신 몸은 괜찮으니까.

(日) 問題ありません。 / 問題あります。

(韓) 문제 없습니다. / 문제 있습니다.

(日) 問題がある場合、体の症状を下の中から選んでください。

- ①熱がある ②背中がゾクゾクする ③のどが痛い ④せきが出る
⑤頭が痛い ⑥胸が痛い ⑦心臓がドキドキする ⑧息が切れる
⑨めまいがする ⑩お腹が痛い ⑪下痢をしている ⑫血圧が高い
⑬気持ち悪い ⑭吐きたい ⑮吐いた ⑯てんかんがある
⑰妊娠している(何ヶ月) ⑱けが ⑲やけど ⑳ねんざ ㉑しびれ
㉒発疹

(韓) 문제가 있을 경우 몸의 증상을 아래 항목 중에서 골라 주십시오.

- ①열이 있다 ②등에 한기가 든다 ③목이 아프다 ④기침이 난다
⑤머리가 아프다 ⑥가슴이 아프다 ⑦심장이 두근거린다
⑧숨이 찬다 ⑨현기증이 난다 ⑩배가 아프다 ⑪설사증상이 있다 ⑫혈압이
높다 ⑬속이 나쁘다 ⑭토하고 싶다 ⑮토했다 ⑯간질을 일으킨다
⑰임신중이다 (몇개월) ⑱부상 ⑲화상 ⑳염좌 ㉑저림 ㉒발진

(日) いつからですか。

(韓) 언제부터입니까.

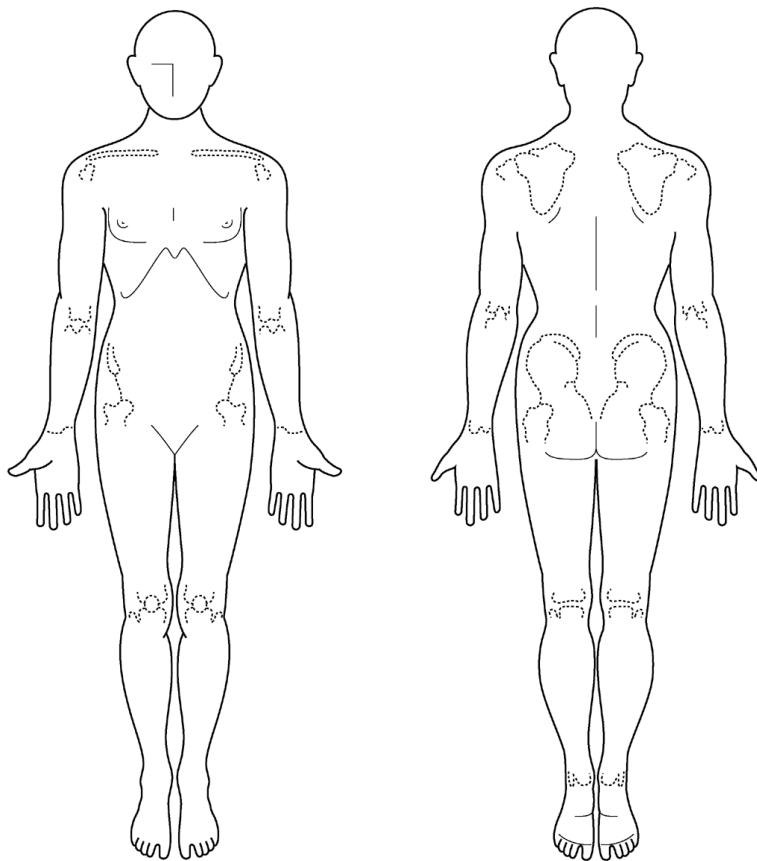
- (日) ①昨日 ②____日前 ③____週間前
(韓) ①어제 ②____일전 ③____주일전

(日) 次の絵に問題がある場所を示してください。

(①頭 ②目 ③鼻 ④口 ⑤のど ⑥肩 ⑦手 ⑧足 ⑨おなか)

(韓) 아래의 그림에다 문제가 있는 부분을 표시해 주십시오.

(①머리 ②눈 ③코 ④입 ⑤목 ⑥어깨 ⑦팔 ⑧다리 ⑨배)



(日) 持病はありますか。

(韓) 지병이 있습니까.

(日) はい。 / いいえ。

(韓) 예. / 아니요.

(持病がある場合) / (지병이 있는 경우)

(日) 持病がある場合は、下の中から選んでください。

- ①胃腸病 ②高血圧 ③高脂血症 ④神経痛(頭痛など) ⑤リウマチ
(関節リウマチなど) ⑥肝臓病 ⑦腎臓病 ⑧心臓病 ⑨糖尿病
⑩気管支喘息 ⑪腰痛 ⑫痛風

(韓) 지병이 있는 경우는 하기의 항목 중에서 골라 주십시오.

- ①위장병 ②고혈압 ③고지혈증 ④신경통(두통 등)
⑤류머티즘(관절류머티즘 등) ⑥간장병 ⑦신장병 ⑧심장병 ⑨당뇨병
⑩기관지천식 ⑪요통 ⑫중풍

(日) 薬は飲んでいますか。

(韓) 약을 먹고 있습니까.

(日) はい。 / いいえ。

(韓) 예. / 아니요.

(日) (はい、の場合) その薬は、あと何回分残っていますか。

(韓) (예,의 경우) 그 약은 몇 회분의 분량이 남아 있습니까.

(日) _____回分残っています。

(韓) _____회분 남아 있습니다.



(救護所がある場合) / (구호소가 있는 경우)

(日) 医師がいます。応急処置ができます。救護所にご案内します。一緒に来て
てください。

(韓) 의사가 있습니다. 응급처치를 받을 수 있습니다. 구호소로 안내해
드리겠습니다. 같이 오십시오.

(日) 救護所では、お金がなくてもみてもらえます。

(韓) 구호소에서는 돈이 없어도 진찰을 받을 수 있습니다.

4. 「ほしいもの」の支給^{しきゅう}について知らせる/ “필요한 것”의 지급^{지급}에 대해 알린다.

○ほしいものを支給^{しきゅう}する時間^{じかん}を知らせる/ 필요한 것을 지급^{지급}할 시간을 알린다

(日) ほしいものはありますか。

(韓) 필요한 것이 있습니까.

(日) はい、あります。ほしいものは (1) です。 /

いいえ、ほしいものはありません。

(韓) 예, 있습니다. 필요한 것은 (1) 입니다. /

아니요, 필요한 것은 없습니다.

(1) ほしいもの 필요한 것

(日)

①食べ物 ②水 ③着るもの 上着/Tシャツ/ズボン/下着/靴下 ④毛布

⑤タオル ⑥薬 ⑦生理用品 ⑧おむつ(子ども用) ⑨おむつ(大人用)

⑩粉ミルク

(韓)

①음식물 ②물 ③의복 겉옷/티셔츠/바지/속옷/양말 ④담요 ⑤타월

⑥약 ⑦생리용품 ⑧기저귀(어린이용) ⑨기저귀(성인용) ⑩분유

きょうくば ばあい
(今日配る場合)/ (오늘 배부할 경우)

(日) (1) ほしいものは、すぐ/ 今日 時ころ に配ります。

(韓) (1) 필요한 것은 바로/오늘 시쯤에 배부하겠습니다.

あしたいこうくば ばあい
(明日以降配る場合) / (내일 이후에 배부할 경우)

(日) (1) ほしいものは、(2) いつ に配る予定です。

((2) いつ、については9から選んでください。)

(韓) (1) 필요한 것은 (2)언제 에 배부할 예정입니다.

(日) それまでまっていてください

(韓) 그 때까지 기다려 주십시오.

○「ほしいもの」を今、支給出来ないことを知らせる/“필요한 것”을 지금 지급할 수 없음을 알린다

(日) ____ (1) ____ は、今ここにありません。(4の(1)を参照)

(韓) ____ (1) ____ 는 지금 여기에 없습니다. (시트4의(1)를 참조)

(日) いつとどこかわかりません。

(韓) 언제 도달될지 모릅니다.

(日) ここにとどいたらおしらせします。

(韓) 여기에 도달되면 알려드리겠습니다.

(日) ____ (1) ____ は、とどきません。

(韓) ____ (1) ____ 는 도달하지 않습니다.

5. 食事などの支給物品の時間を知らせる/식사 등의 물품 지급 시간을 알린다

(日) 1日 ____ 回、 ____ (3) ____ を配ります。

(韓) 하루 ____ 번, ____ (3) ____ 를 배부합니다.

(3)

(日) ①食べ物 ②水 ③着るもの 上着/Tシャツ/ズボン/下着/靴下
④毛布 ⑤タオル ⑥薬 ⑦生理用品 ⑧おむつ(子ども用)
⑨おむつ(大人用) ⑩粉ミルク

(韓) ①음식물 ②물 ③의복 겉옷/티셔츠/바지/속옷/양말 ④담요 ⑤타월
⑥약 ⑦생리용품 ⑧기저귀(어린이용) ⑨기저귀(성인용) ⑩분유

(日) 配布時間は、 ____ 時、 ____ 時、 ____ 時です。

(韓) 배부시간은 ____ 시, ____ 시, ____ 시입니다.



6. 通訳の派遣 / 통역자의 파견

(通訳が来ることがわかっている場合) (통역자가 올 예정인 경우)

(日) 通訳は、 月 日 時 ころ 、ここに来ます。

(韓) 통역자는 월 일 시 쯔 여기로 옵니다.

(日) それまでまってください。

(韓) 그 때까지 기다려 주십시오.

(通訳がいつ来るかわからない場合) (통역자가 언제 올지 모르는 경우)

(日) 通訳は、いつ来られるかわかりません。来られる日がわかったら連絡します。

(韓) 통역자가 언제 올 수 있을 지 모릅니다. 올 수 있는 날이 확인되면 연락 드리겠습니다.

(日) 通訳は来られません。

(韓) 통역자는 오지 못 합니다.

7. 家族の安否確認 / 가족의 안부확인

(日) 家族で一緒に来ていない人はいますか。

(韓) 가족 중 같이 못 온 사람이 있습니까.

(日) はい、います。/ いいえ、みんな一緒です。/ いいえ、家族はいません

(韓) 예, 있습니다./ 아니요, 다 같이 있습니다./ 아니요, 가족이 없습니다.

(日) 家族で一緒にいない人は誰ですか。名前を書いてください。

(韓) 가족 중 없는 사람이 누구입니까. 이름을 써 주십시오.

(日) 一緒に来ていない人は (5) 誰 です。

(韓) 같이 못 온 사람은 (5) 누구 입니다.

(5) 誰 / 누구

(日) ①祖父母 ②父母 ③父 ④母 ⑤夫 ⑥妻 ⑦子ども ⑧孫

⑨兄弟 ⑩姉妹 ⑪おじ ⑫おば

(韓) ①조부모 ②부모 ③아버지 ④어머니 ⑤남편 ⑥아내 ⑦아이 ⑧손자

⑨형제 ⑩자매 ⑪백부, 숙부, 외숙부 ⑫백모, 숙모, 외숙모

(日) 行政機関への安否確認はできません。

母国の領事館に対して生存していることをお知らせください。

何か新しいことがわかったら知らせます

(韓) 행정기관에 안부확인은 할 수 없습니다.

모국의 영사관에 자신의 생존을 알려 주십시오.

뭔가 새로운 정보가 들어왔을 때는 알려 드리겠습니다.

8. 簡単なあいさつ/ 간단한 인사

にほんご かくげんご よ かた 日本語 (各言語での読み方)	かんこく ちょうせんご にほんご よ かた 韓国・朝鮮語 (日本語での読み方)
오하요고자이마수 おはようございます	アンニョンハセヨ 안녕하세요
곤니치와 こんにちは	アンニョンハセヨ 안녕하세요
곰방와 こんばんは	アンニョンハセヨ 안녕하세요
아리가토 ありがとう	カムサハムニダ 감사합니다
도이타시마시테 どういたしまして	ピョルマルススムル タハセヨ 별말씀을 다 하세요
수미마센 すみません	チェソンハムニダ 죄송합니다
사요나라 さようなら	アンニョンヒガセヨ、 안녕히 가세요, 안녕히 계세요

9. 参考資料 / 참고자료

(1) 数字 すうじ
(日) ①0(零) ②1(一) ③2(二) ④3(三) ⑤4(四) ⑥5(五) ⑦6(六) ⑧7(七) ⑨8(八) ⑩9(九) ⑪10(十) ⑫100(百) ⑬1000(千) ⑭10000(万) (韓) ①영 ②일 ③이 ④삼 ⑤사 ⑥오 ⑦육 ⑧칠 ⑨(팔) ⑩구 ⑪십 ⑫백 ⑬천 ⑭만
(2) いつ いつ
(日) ①おととい きのう ②昨日 きょう ③今日 あした ④明日 ⑤あさって あさ ⑥朝 ひる ⑦昼 ⑧夜 よる ⑨先週 せんしゅう ⑩今週 こんしゅう ⑪来週 らいしゅう ⑫先月 せんげつ ⑬今月 こんげつ ⑭来月 らいげつ ⑮去年 きょねん ⑯今年 ことし ⑰来年 らいねん ⑱1日 いち ⑲1週間 しゅうかん ⑳1か月 げつ (韓) ①그저께 ②어제 ③오늘 ④내일 ⑤모레 ⑥아침 ⑦낮 ⑧밤 ⑨지난 주 ⑩이번 주 ⑪다음 주 ⑫지난 달 ⑬이번 달 ⑭다음 달 ⑮작년 ⑯올해 ⑰내년 ⑱하루 ⑲일주일 ⑳한달
(3) 時間 じかん
(日) ① ごぜん 午前 ② ごご 午後 ③ じ 時 ④ ふん 分 ⑤ じはん 時半 ⑥ がつ 月 (韓) ①오전 ②오후 ③ 시 분 ④ 시 반 ⑤ 월 일
(4) 曜日 ようび
(日) ①月曜日 げつようび ②火曜日 かようび ③水曜日 すいようび ④木曜日 もくようび ⑤金曜日 きんようび ⑥土曜日 どようび ⑦日曜日 にちようび (韓) ①월요일 ②화요일 ③수요일 ④목요일 ⑤금요일 ⑥토요일 ⑦일요일
(5) 方向 ほうこう
(日) ①東 ひがし ②西 にし ③南 みなみ ④北 きた ⑤右 みぎ ⑥左 ひだり ⑦上 うへ ⑧下 した ⑨前 まえ ⑩後 うしろ (韓) ①동 ②서 ③남 ④북 ⑤오른쪽 ⑥왼쪽 ⑦위 ⑧아래 ⑨앞 ⑩뒤
(6) 形容詞 けいようし
(日) ①大きい おお ②小さい ちい ③多い おお ④少ない すく ⑤早い はや ⑥遅い おそ ⑦高い たか ⑧低い ひく ⑨寒い さむ ⑩暑い あつ (韓) ①크다 ②작다 ③많다 ④적다 ⑤이르다 ⑥늦다 ⑦높다 ⑧낮다 ⑨춥다 ⑩덥다